П. С. Вяткина

**Franglais как язык современной молодежи.**

**Аннотация:**В данной статье рассмотрен вопрос заимствования лексики из английского языка во французский язык. Объясняется сам термин «Franglais». Большое внимание уделяется ассимиляции: фонетической, грамматической, синтаксической и морфологической. Также рассказывается о причинах заимствования в языке. Приводится классификация заимствований различных сфер с примерами.

**Ключевые слова:** Franglais (франгле), ассимиляция, week-end, look, best-seller, job, hot-dog.

1. **Введение.**

Активным и достаточно продуктивным способом пополнения лексического и фразеологического фондов национального языка является заимствование. Несмотря на то, что лексических заимствований в лексиконе любого языка не очень много, они являются "символами и показателями культурных обменов между народами, свидетельством влияния, которое одни культуры оказывают на другие" [5].

На сегодняшний день современное общество развивается очень быстро и тем самым, охвачено процессом [глобализации](https://pandia.ru/text/category/globalizatciya/) и единства различных культур и наций, оно стремится к универсальному диалогу. В связи с этим остро стоит проблема взаимовлияния и взаимопроникновения языка и культуры. Язык - это средство отражения культуры, ее зеркало, и большое количество языковых заимствований, вызывает серьезные опасения о сохранении целостности и самобытности национальной культуры.

В современных условиях глобализации необходимо с важностью подойти к вопросу сохранения национального своеобразия, дабы не свести достижения отдельных культур к единой универсальной монокультуре. Я хочу рассмотреть этот вопрос на примере проникновения англицизмов во [французский язык](https://pandia.ru/text/category/frantcuzskij_yazik/) [8].

1. **Основная часть.**

Французский язык в целом, также язык современных СМИ в частности, активно использует английскую лексику. Многие лингвисты, такие как С. Брюне, А. Гус, А. Жильдер, считают, что на сегодняшний день лексика английского происхождения переполняет французскую речь. Данное явление получило название англиканизация французского языка. В связи с этим в языке любви, как часто принято называть французский, даже существует специальный термин **franglais**, обозначающий этот феномен. Franglais, или «франглийский язык» - это двусоставное слово, образованное путем объединения двух слов «français» и «anglais» [8].

***Франгле***(franglais)- - ирон. название французского языка, содержащего много английских слов и выражений. Термин введен языковедом П. Этьемблом в его книге " Parlez-vous franglais?" (1960), в которой он рекомендовал шире использовать французские эквиваленты вместо англицизмов, чтобы остановить процесс, который он считал вредным для французского языка [7].

Заимствованные слова, проникнув в язык, приспосабливаются к фонетическим, грамматическим, семантическим закономерностям заимствующего языка, т.е. ассимилируются.

Основной ассимиляцией англицизмов во французском языке считается фонетическое и графическое уподобление.

**Фонетическая ассимиляция.** Англицизмы будут произноситься в соответствии с принятыми правилами фонетики французского: англ. standard – фр. Standard. В случаях с фонемами, которых нет во французском, они будут заменяться близкими по произношению звуками: англ. jeans – фр. jeans; англ. week-end – фр. weekend [1]. Для английского языка характерно беглое ударение, чего нельзя сказать о французском языке. Поэтому данная особенность англицизмов заменялась переносом ударения на последний слог в м.р. Твердость английских звуков сменялось мягкостью французских: (звуки l, m). В английском языке согласные звуки, стоящие в конце слова, оглушаются, во французском – никогда.

**Графическая ассимиляция.** По данным исследователей за 2007 год, благодаря изучению иностранных языков слова-англицизмы либо вовсе не изменяют правописание, либо согласуются с правилами орфографии французского языка. Это касается написания буквосочетаний, которым нет соответствия во французском языке. Написание слов через дефис заменяется образованием сложных слов. Например, англ. week-end – фр. weekend, англ. hot-dog – фр. Hotdog. Изменений касается и образование множественного числа слов. До 1990 года множественное число иноязычных слов образовывалось по нормам языка-источника. В 1990 г. Комиссией министерства просвещения Французской республики вводилось единое правило образования множественного числа иноязычных слов – добавление к слову **s** на конце слова, а слова, оканчивающиеся на **s, x и z** оставались без изменения. Сравним написание: businessman – англ. businessmen / фр. bussinesmans; scotch – англ. schotches / фр. schotchs, lady – англ. ladies / фр. ladys; box – англ. boxes / фр. box; boss – англ. bosses / фр. boss. Английские суффиксы заменялись по своему значению французскими: англ. leader – фр. leadeur, англ. challenger – фр. challengeur [2].

**Синтаксическая ассимиляция** предполагает изменения не в отдельно взятом слове, а в выражении, где будет меняться порядок слов, зависимость слов в словосочетании и другое.

**Морфологическая ассимиляция** происходит реже. Например, в английской грамматике существительные не имеют рода, значит во французском они получают род [1]. Существует множество классификаций англицизмов в зависимости от определенных критериев и признаков. Например, Л.М. Букина выделяет три типа заимствований:
**1)** Заимствование формы слова и его смысла. Заимствования проникают в язык, сохраняя полностью свою форму и смысл: look, camping, rock, patch, style, Internet, etc. Этот тип заимствований наиболее распространен во французском языке.
**2)** Заимствование лишь смысла. К ним относятся те слова, которые, проникая в другой язык, придают существующим уже словам дополнительный смысл. В качестве примеров можно привести такие слова, как forum, site, réaliser. Первоначальные значения у лексической единицы le site – это «ландшафт, местность, местоположение, участок». С развитием коммуникационно-информационных технологий эта лексическая единица заимствует из английского языка еще одно значение – 'сайт'.
**3)** Заимствование лишь формы лексической единицы. Это наиболее редко встречающиеся заимствования. К ним относятся те слова, которые проникли в другой язык, сохранив лишь форму. Например, слово slip. В английском лексическая единица имеет значение «женская комбинация», тогда как во французском языке это слово приобрело иное значение – «разновидность мужского или женского нижнего белья» [3].

В XXI веке французы в обиходе употребляют новые модные английские слова, порой заменяя французский эквивалент английским. Так, слово lе travail заменяется более престижным - job. Второй причиной становится необходимость в названии нового явления или понятия. Порой изобретения или явления, открытые в определенной стране, распространяются по всему миру, сохраняя признаки языка-прародителя. Например, слова железнодорожной лексики пришли во французский язык из английского языка. Третьей причиной выступает тенденция к упрощению французского языка, его быстрому звучанию и легкому написанию слов. Следующая причина – нарастающее влияние английского языка в современных областях.

**Французский язык заимствует из английского языка слова, принадлежащие следующим сферам деятельности:**

- ***наука и техника:*** big-bang, dumping, fading, randomisation;

- ***средства массовой информации, реклама, шоу-бизнес***: best-seller, hit-parade, play-back, poster, remake, scoop, box-office, sponsor;

- ***спорт:*** jogging, score, skateboard;

- ***повседневная жизнь:*** fast-food, chewing-gum, hot-dog и др. [4]

Например, можно взять однокоренные слова с английской основой **LOOK** (1сущ. взгляд 2. смотреть) вот, что получилось во французском языке: **LOOK n.m.**- внешний вид; **LOOKÉ**adj.- стильный, модный.

Здесь вы видите, как меняется слово после заимствования. В данном случае существительное остается в первозданном виде, каким оно было до перехода во французский язык. У прилагательного появилась флексия, которая дает английскому слову французский оттенок в речи. В глаголе от английского слова осталась основа и появилась флексия, которая указывает на то, что этот глагол относится к первой группе и спрягается по особенностям этой группы.

В английском же языке нельзя определить глагол это или существительного без контекста, так как они сходны по написанию. Во французском языке после заимствования слово получает свойственные своей части речи признаки, оставляя, зачастую, только основу иноязычного слова, которое перешло в язык.

Рассмотрев отдельные слова, можно перейти к рассмотрению более широкого понятия- предложения.

Так возьмем французское выражение **«Prendre le train»**и возьмем английское выражение с тем же значением **«To take a train»**. Можно предположить, что во франко- английском языке это выражение получит немного иной вид. Это будет смешение двух языков. Вот как фраза звучит на франгле: **«Toute ta queue traîne»**. Это калькированное произнесение английского выражения на французский манер. Судя по виду данного предложения, можно сделать вывод о том, что такое написание произошло оттого, что какой-то француз, знающий английский на уровне разговора, написал его французскими буквами как услышал. От этого взялись и другие выражения данного типа.

Таким образом, можно вывести формулу образования франко- английских выражений: берем английское выражение, затем находим эквивалент во французском языке и делаем транслитерацию, но не с печатного текста, а с аудио.

Возьмем еще один пример: **«More money»**- английское выражение; **«Plus d'argent»**- французский эквивалент; вот и конечный результат **«Mors mon nez»** [7].

Данне выражения широко используются во французской речи, но в большинстве своем в разговорах у молодежи. Чаще всего французская молодежь использует язык франгле в общении в социальных сетях, или же просто на просторах интернета. Современная французская молодежь создает сообщества и использует там огромное количество французских слов. Это доказывает то, что в современной языковой ситуации франгле занимает очень важное место, как вид заимствования.

Хотелось бы еще немного уделить внимание примерам сформированного языка franglais.

* **Le week-end** (выходные)
Можно сказать также la fin de semaine, но так уже почти никто не говорит и употребляют Le week-end.
* **Le crash (d’avion)** (авиа катастрофа)
Можно сказать также l’accident aérien, но в последнее время все чаще и чаще используется именно англицизм.
* **L’interview (f)** – интервью

Во французском помимо данного слова есть еще и глагол interviewer qn – брать у кого-то интервью

* **Le geek** – это понятие представления о человеке, который обожает или же зациклен на, к примеру, информационных технологиях, на научной фантастике, на различных супер героях, на компьютерных играм или на всем вместе одновременно. Le geek является современным термином, который совсем недавно вошел во французский язык.
* **Le buzz** – шумиха, сплетня, молва

Тоже слово, которое не так давно вошло во французскую лексику.

**Créer le buzz** – создать молву, пустить слух
**Faire le (du) buzz** – пустить слух, говорить о ком-то

* **Cool** – классно, прикольно
* **Chatter** – общаться в интернете, чатиться (от англ. To chat)
* **Zapper** – переключать каналы [6].
1. **Заключение.**

В заключении можно сделать вывод, что появление заимствованных лексических единиц во французском языке неизбежно. Заимствования либо служат обогащению языка (тогда они оказывают положительное влияние на язык), либо вытесняют соответствующие французские слова. Несмотря на то, что французы демонстрируют самый яркий пример бережного отношения к своему языку, число англицизмов увеличивается. Франция и ее правительство стремятся заменить и исключить из языка как можно больше английских заимствований. Однако до сих пор они остаются в обиходе французов. Засилье англицизмов во французской речи в целом негативно влияет на сам язык. Ведь исконно французские слова уходят в словари, а английские устремляются в разговорную речь. Но говорить о серьезной опасности, угрожающей национальному языку, пока еще, наверно, преждевременно.

**Список литературы.**

1. Кожевникова Е.И. Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов-в английском: дис. … канд. филол. наук. Саранск, 2011. 160 с.
2. Сидоров А.А. Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2013. № 3(13). С. 51–61.
3. Букина Л.М. Заимствование как языковое явление // Язык: кате- 16 гории, функции, речевое действие: материалы седьмой международной научной конференции, Москва–Коломна, 17–18 апреля 2014 г. / отв. ред. Н.Ю. Степанова. М.: МПГУ; Коломна: МГОСГИ, 2014. C. 22–28.
4. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. - СПб, 2007. 193 с.

**Интернет-источники.**

1. Франгле: вчера и сегодня [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frangle-vchera-i-segodnya>
2. Mots empruntés à l’anglais [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=rq1rsImh7Ww&t=399s>
3. Франгле, как язык современной молодёжи [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://nsportal.ru/blog/shkola/inostrannye-yazyki/all/2014/02/01/statya-na-temu-frangle-kak-yazyk-sovremennoy>
4. Модные заимствования «Франглийский язык» [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://pandia.ru/text/78/217/32456.php>